



Adhesió al Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears, de 2-2-96.

Govern

Convenis internacionals

Adhesió

al Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears
Atès que el Govern d'Andorra ha vist i examinat el
Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears,
de data 1 de juliol de 1968,
Atès que el Consell General, en la sessió del dia 21 de
novembre de 1995, va aprovar l'esmentat Tractat,
Nosaltres, els Coprínceps, havent vist i examinat
l'esmentat Tractat, manifestem el consentiment de
l'Estat, per obligar-se d'acord amb el que s'hi disposa
i, amb aquest fi, manem expedir aquest instrument
d'adhesió signat per nosaltres i contrasignat pel
Ministre de Relacions Exteriors.

Andorra la Vella, 2 de gener de 1996

Jacques Chirac

Joan Martí Alanís

Copríncep d'Andorra

Copríncep d'Andorra

Manuel Mas Ribó

El Ministre de Relacions Exteriors

Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears

Els estats que conclouen el present tractat, a partir
d'ara anomenats les "Parts del Tractat",

Considerant les devastacions que una guerra nuclear faria
patir a tota la humanitat i la necessitat que en resulta
de no plànyer esforços per a allunyar el risc d'una tal
guerra i de prendre mesures per tal de salvaguardar la
seguretat dels pobles,

Convençuts que la proliferació de les armes nuclears
augmentaria considerablement el risc de guerra nuclear,
De conformitat amb les resolucions de l'Assemblea general
de l'Organització de les Nacions Unides que demanen la
conclusió d'un acord sobre la prevenció d'una més gran
disseminació de les armes nuclears,
Comprometent-se a cooperar per tal de facilitar
l'aplicació a les activitats nuclears pacífiques de les

garanties de l'Agència internacional de l'energia atòmica,

Expressant llur suport als esforços de recerca, de posada a punt i altres que tenen per a objectiu afavorir l'aplicació, en el marc del sistema de garanties de l'Agència internacional de l'energia atòmica, del principi d'una garantia eficaç del flux de matèries brutes i de productes fòssils especials, gràcies a la utilització d'instruments i altres mitjans tècnics en alguns punts estratègics,

Afirmant el principi segons el qual els avantatges de les aplicacions pacífiques de la tecnologia nuclear, inclosos tots els sots-productes tecnològics que els estats dotats d'armes nuclears podrien obtenir per la posada a punt de dispositius nuclears explosius, haurien d'ésser accessibles, amb finalitats pacífiques, a totes les Parts del Tractat, amb independència del fet que es tracti d'estats dotats o no d'armes nuclears,

Convençuts que en aplicació d'aquest principi, totes les Parts del Tractat tenen el dret de participar en un intercanvi, tan ample com sigui possible, d'informacions científiques pensant en el desenvolupament més aprofundit de les utilitzacions de l'energia atòmica per a finalitats pacífiques, i de contribuir a aquest desenvolupament a títol individual o en cooperació amb altres estats,

Declarant llur intenció d'aconseguir, el més aviat possible, la cessació de la cursa d'armaments nuclears i de prendre mesures eficaces en l'àmbit del desarmament nuclear,

Demnant instantment la cooperació de tots els estats per tal d'assolir aquest objectiu,

Recordant que les Parts del Tractat del 1963, que prohibia els assaigs d'armes nuclears en l'atmosfera, en l'espai extra-atmosfèric i sota l'aigua varen, en el preàmbul de l'esmentat Tractat, expressar llur determinació d'intentar assegurar, per sempre més, l'aturada de totes les explosions experimentals d'armes nuclears i de continuar les negociacions amb aquest objectiu,

Desitjosos de promoure la distensió internacional i el reforçament de la confiança entre estats per tal de facilitar la cessació de la fabricació d'armes nuclears, la liquidació de tots els estocs existents de les esmentades armes i l'eliminació de les armes nuclears i de llurs aeronaus capaces de transportar càrregues nuclears dels arsenals nacionals en virtut d'un tractat

sobre el desarmament general i complet sota un control internacional estricte i eficaç,
Recordant que, de conformitat amb la Carta de les Nacions Unides, els estats han d'abstenir-se, en llurs relacions internacionals, de recórrer a l'amenaça o a la utilització de la força, sigui contra la integritat territorial o la independència política de qualsevol estat, sigui de qualsevol altra manera incompatible amb els objectius de les Nacions Unides, i que cal afavorir l'establiment i el manteniment de la pau i de la seguretat internacionals desviant cap els armaments només el mínim de recursos humans i econòmics del món,
Han acordat el que segueix:

Article I

Els estats dotats d'armes nuclears que siguin Part del Tractat es comprometen a no transferir a ningú, ni directament ni indirecta, armes nuclears o altres dispositius nuclears explosius, o el control de les esmentades armes o dels esmentats dispositius explosius; i a no ajudar, ni fomentar, ni incitar, de cap manera, a un estat no dotat d'armes nuclears, sigui quin sigui, per a què fabriquï o adquireixi, de qualsevulla altra manera, armes nuclears o altres dispositius nuclears explosius, o el control de les esmentades armes o dels esmentats dispositius explosius.

Article II

Els estats no dotats d'armes nuclears que siguin Part d'aquest Tractat es comprometen a no acceptar de ningú, ni directament ni indirecta, la transferència d'armes nuclears o de d'altres dispositius nuclears o del control de les esmentades armes o dels esmentats dispositius explosius; a no fabricar ni comprar de cap altra manera armes nuclears o altres dispositius nuclears explosius; i a no investigar ni rebre cap mena d'ajuda per a la fabricació d'armes nuclears o de qualsevol altre dispositiu nuclear explosiu.

Article III

1. Els estats no dotats d'armes nuclears que siguin Part del present Tractat, es comprometen a acceptar les garanties estipulades en un acord que serà negociat i subscrit amb l'Agència internacional de l'energia atòmica, de conformitat amb l'estatut de l'Agència internacional de l'energia atòmica i amb el sistema de garanties de l'esmentada agència, amb l'única finalitat de verificar l'execució de les obligacions assumides pels esmentats estats segons els termes del present Tractat per tal d'impedir que l'energia nuclear sigui desviada de

les seves utilitzacions pacífiques vers armes nuclears o d'altres dispositius explosius nuclears. Les modalitats d'aplicació de les garanties requerides pel present article versaran sobre les matèries brutes i els productes físsils especials, independentment del fet que aquestes matèries o productes siguin produïts, tractats o utilitzats en una instal·lació nuclear principal o es trobin fora d'una instal·lació d'aquestes característiques. Les garanties requerides pel present article, s'aplicaran a totes les matèries brutes o a tots els productes físsils especials en totes les activitats nuclears pacífiques exercides en el territori dels estats Parts d'aquest Tractat, en territoris sota la seva jurisdicció o en empreses sota el seu control, independentment del lloc on es trobin.

2. Els estats Parts d'aquest Tractat es comprometen a no subministrar: a) matèries brutes o productes físsils especials, o b) equipaments o matèries especialment concebuts o preparats per al tractament, la utilització o la producció de productes físsils especials, a un estat no dotat d'armes nuclears, sigui quin sigui, amb finalitats pacífiques tret que les esmentades matèries brutes o els esmentats productes físsils especials no estiguin sotmesos a les garanties requerides pel present article.

3. Les garanties requerides pel present article es posaran en aplicació de tal manera que satisfacin les disposicions de l'article IV del present Tractat i que evitin d'obstaculitzar el desenvolupament econòmic o tecnològic de les Parts del present Tractat, o la cooperació internacional en l'àmbit de les activitats nuclears pacífiques, especialment els intercanvis internacionals de matèries i d'equipaments nuclears per al tractament, la utilització o la producció de matèries nuclears amb finalitats pacífiques, de conformitat amb les disposicions del present article i al principi de la garantia enunciada en el Preàmbul del present Tractat.

4. Els estats no dotats d'armes nuclears que són Part del Tractat conclouran acords amb l'Agència internacional de l'energia atòmica per tal de satisfer les exigències del present article, sigui a títol individual, sigui conjuntament amb altres estats de conformitat amb l'Estatut de l'Agència internacional de l'energia atòmica. La negociació d'aquests acords començarà en el decurs dels 180 dies següents a l'entrada en vigor inicial del present Tractat. Per als estats que dipositaran llur instrument de ratificació o d'adhesió

després de l'esmentat període de 180 dies, la negociació d'aquests acords començarà, com a molt tard, a la data del dipòsit de l'esmentat instrument de ratificació o d'adhesió. Els esmentats acords hauran d'entrar en vigor, com a molt tard, 18 mesos després de la data del començament de les negociacions.

Article IV

1. Cap disposició del present Tractat no serà interpretada com un perjudici al dret inalienable de totes les Parts del Tractat de desenvolupar la recerca, la producció i la utilització de l'energia nuclear amb finalitats pacífiques, sense discriminació i de conformitat amb les disposicions dels articles I i II del present Tractat.

2. Totes les parts del Tractat es comprometen a facilitar un intercanvi, tan ample com sigui possible, d'equipament, de matèries i d'informacions científiques i tecnològiques amb vista a utilitzacions de l'energia nuclear amb finalitats pacífiques, i tenen el dret de participar-hi. Les Parts del Tractat en situació de fer-ho també hauran de cooperar contribuint, a títol individual o conjuntament amb altres estats o organitzacions internacionals, al desenvolupament més aprofundit de les aplicacions de l'energia nuclear amb finalitats pacífiques, en concret en els territoris dels estats no dotats d'armes nuclears que són Part del present Tractat, tenint en compte degudament les necessitats de les regions del món que estan en via de desenvolupament.

Article V

Cada Part del Tractat es compromet a prendre mesures apropiades per a garantir que, de conformitat amb el present Tractat, sota una vigilància internacional apropiada i per la via dels procediments internacionals apropiats, els avantatges que puguin desprendre's de les aplicacions pacífiques de les explosions nuclears, siguin quines siguin, siguin accessibles segons una base no discriminatòria als estats no dotats d'armes nuclears que són Parts del Tractat, i que el cost per a les esmentades Parts dels dispositius explosius utilitzats sigui el més reduït possible i no comporti despeses per a la recerca i la seva posada a punt. Els estats no dotats d'armes nuclears que són Parts del present Tractat estaran en disposició d'obtenir avantatges d'aquesta naturalesa, de conformitat amb un acord internacional especial o amb acords internacionals especials, mitjançant un organisme internacional apropiat on els estats no dotats d'armes

nuclears estaran representats de manera adequada. Les negociacions sobre aquest tema començaran el més aviat possible després de l'entrada en vigor del Tractat. Els estats no dotats d'armes nuclears que són Parts d'aquest Tractat també podran, si ho desitgen, obtenir aquests avantatges en virtut d'acords bilaterals.

Article VI

Cadascuna de les parts d'aquest Tractat es compromet a continuar de bona fe les negociacions sobre les mesures eficaces relatives a la cessació de la cursa d'armaments nuclears a una data propera i al desarmament nuclear, i sobre un tractat de desarmament general i complet sota un control internacional estricte i eficaç.

Article VII

Les clàusules del present Tractat no atempten contra el dret d'un grup d'estats de concloure tractats regionals per tal de garantir l'absència total d'armes nuclears sobre llurs territoris respectius.

Article VIII

1. Totes les Parts del Tractat poden proposar esmenes al present Tractat. El text de la o les esmenes proposades serà sotmès als governs dipositaris que el comunicaran a totes les Parts del Tractat. Si un terç o més de les Parts del Tractat ho sol·liciten, els governs dipositaris convocaran una conferència amb la finalitat d'estudiar la o les esmenes en qüestió i a la qual seran invitades totes les Parts del Tractat.

2. Totes les esmenes al present Tractat hauran d'ésser aprovades per la majoria de vots de totes les Parts del Tractat, inclosos els vots de tots els estats dotats d'armes nuclears que són Parts del Tractat i de totes les altres Parts que, a la data de la comunicació de l'esmena en qüestió, siguin membres del Consell dels Governadors de l'Agència internacional de l'energia atòmica. L'esmena entrarà en vigor pel que fa a les Parts que dipositin el seu instrument de ratificació de l'esmentada esmena, a partir del moment en què es dipositin els esmentats instruments de ratificació per la majoria de les Parts, inclosos els instruments de ratificació de tots els estats dotats d'armes nuclears que són Parts del Tractat i de totes les altres Parts que, a la data de la comunicació de l'esmena, siguin membres del Consell de Governadors de l'Agència internacional de l'energia atòmica. Després, l'esmena entrarà en vigor per a qualsevol altra Part a partir del dipòsit del seu instrument de ratificació de l'esmena.

3. Cinc anys després de l'entrada en vigor del present

Tractat, es celebrarà a Ginebra (Suïssa) una conferència de les Parts del Tractat, amb la finalitat d'examinar el funcionament del present Tractat per tal d'assegurar-se que els objectius del Preàmbul i de les disposicions del Tractat estiguin en via de realització. Més endavant, a intervals de cinc anys, una majoria de les Parts del Tractat podrà obtenir, si sotmet una proposta a aquests efectes als Governos dipositaris, la convocatòria d'altres conferències que tinguin el mateix objectiu, o sigui, examinar el funcionament del Tractat.

Article IX

1. El present Tractat està obert a la signatura de tots els estats. Els estats que no hagin signat el present Tractat abans de la seva entrada en vigor de conformitat amb el paràgraf 3 del present article, podran adherir-s'hi en qualsevol moment.
2. El present Tractat serà sotmès a la ratificació dels estats signataris. Els instruments de ratificació i els instruments d'adhesió seran dipositats en mans dels Governos del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord, dels Estats Units d'Amèrica i de la Unió de les Repúbliques socialistes soviètiques, que per la present són designats com a governs dipositaris.
3. El present Tractat entrarà en vigor després que hagi estat ratificat pels estats, els governs dels quals han estat designats com a dipositaris del Tractat, i per quaranta altres estats signataris del present Tractat, i després del dipòsit de llurs instruments de ratificació. A l'efecte del present tractat, un estat dotat d'armes nuclears és un estat que ha fabricat i que ha fet explotar un arma nuclear o un altre dispositiu nuclear explosiu abans del 1r de gener de 1967.
4. Per als estats, els instruments de ratificació o d'adhesió dels quals siguin dipositats després de l'entrada en vigor del present Tractat, aquest Tractat entrarà en vigor a la data del dipòsit de llurs instruments de ratificació o d'adhesió.
5. Els governs dipositaris informaran, sense demora, a tots els estats que hauran signat el present Tractat o que hi hauran adherit de la data de cada signatura, de la data de dipòsit de cada instrument de ratificació o d'adhesió, de la data d'entrada en vigor del present Tractat i de la data de la recepció de qualsevol demanda de convocatòria d'una conferència i també de qualsevol altra comunicació.
6. El present Tractat serà enregistrat per part dels governs dipositaris, de conformitat amb l'article 102 de

la Carta de les Nacions Unides.

Article X

1. Cada Part, en l'exercici de la seva sobirania nacional, tindrà el dret de retirar-se del Tractat si decideix que esdeveniments extraordinaris relacionats amb l'objecte del present Tractat han compromès els interessos suprems del seu país. La part en qüestió haurà de notificar aquesta retirada a totes les altres Parts del Tractat i també al Consell de seguretat de l'Organització de les Nacions Unides amb un pre-avís de tres mesos. L'esmentada notificació haurà de contenir una exposició dels esdeveniments extraordinaris que l'estat en qüestió considera que han compromès els seus interessos suprems.

2. Vint-i-cinc anys després de l'entrada en vigor del Tractat, es convocarà una conferència per tal de decidir si el Tractat continuarà en vigor per una durada indefinida, o serà prorrogat per un o diversos períodes suplementaris d'una durada determinada. Aquesta decisió serà presa per majoria de les Parts del Tractat.

Article XI

El present Tractat, del qual els textos anglès, rus, castellà, francès i xinès donen igualment fe, serà dipositat en els arxius dels governs dipositaris. Els governs dipositaris adreçaran als governs dels estats que hauran signat el Tractat o que s'hi hauran adherit, còpies del present Tractat degudament autenticades.

En testimoni de la qual cosa els sotasignats, degudament habilitats a aquest efecte, han signat el present Tractat.

Fet en tres exemplars a Londres, Moscou i Washington, el primer de juliol de mil nou-cents seixanta-vuit.El

Principat d'Andorra ha de dipositar els instruments d'adhesió en mans dels Governos del Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord, dels Estats Units d'Amèrica i de la Federació Russa.

El Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears entrarà en vigor, pel que fa al Principat d'Andorra, i d'acord amb el què disposa l'apartat 4 de l'article 9 del Tractat, el mateix dia del dipòsit dels instruments d'adhesió.
